

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ГОРЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ  
ЯЗЫКОВ»

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ  
В XXI СТОЛЕТИИ**

*Материалы Республиканского  
научно-практического семинара  
25 февраля 2016 г.*

Горловка  
2016

УДК 81'25  
ББК Ш83.07  
А43

*Печатается по решению Ученого совета  
Горловского института иностранных языков  
(Протокол № 7 от 24.02.2016 г.)*

**Ответственный редактор: Вострецова В.А.** – канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Горловского института иностранных языков.

**Редакционная коллегия:**

канд. филол. наук, зав. кафедрой теории и практики перевода Горловского института иностранных языков **Иванова Н.А.**,

канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Горловского института иностранных языков **Ивахненко М.Н.**,

канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой романо-германской филологии Горловского института иностранных языков **Фефелова В.В.**

**Актуальные** проблемы переводоведения в XXI столетии :  
А43 Материалы Республик. науч.-практ. семинара (25 февр. 2016 г.). – Горловка : Изд-во ОО ВПО «ГИИЯ», 2016. – 204 с.

В сборник вошли материалы Республиканского научно-практического семинара, посвященного проблемам когнитивного, этнолингвистического, лингвокультурологического, социоллингвистического, социокультурного аспектов современного переводоведения, истории перевода, вопросам редактирования переводов, методике преподавания перевода.

**УДК 81'25  
ББК Ш83.07**

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Артамонова Е.И.</i> ИСТОРИЧЕСКИЙ ОЧЕРК ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В РОССИИ.....	3
<i>Безуглая А.Р.</i> РАЗВИТИЕ СМЫСЛОВОГО ЗАПОМИНАНИЯ КАК ВАЖНЕЙШАЯ ЗАДАЧА ПОДГОТОВКИ УЧАЩИХСЯ К ПЕРЕВОДУ НА СЛУХ.....	6
<i>Бондаренко Н.Ю.</i> АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ БИОНЕОЛОГИЗМЫ И НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК.....	8
<i>Васильева О.А.</i> ПЕРЕВОД МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ АВТОМОБИЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ КОНЦА XX И НАЧАЛА XXI ВЕКА.....	11
<i>Вострецова В.А.</i> ПУТИ ПЕРЕДАЧИ КАЛАМБУРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФИЛЬМОВ.....	13
<i>Григорьева В.А.</i> ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА.....	16
<i>Грицкова Н.В.</i> МИФЫ И РЕАЛЬНОСТЬ ПРОФЕССИИ „ПЕРЕВОДЧИК” .....	19
<i>Грицкова Н.В., Федорчук Г.С.</i> К ВОПРОСУ О ГЕНДЕРНЫХ РАЗЛИЧИЯХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ .....	22
<i>Грицкова Н.В., Хадаева А.Ю.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ РЕКЛАМЫ КОСМЕТИЧЕСКИХ БРЕНДОВ).....	25
<i>Гуляева О.В.</i> ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ КУРЬЁЗЫ И ОШИБКИ. ПРОБЛЕМЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДА .....	28
<i>Дворцова А.Н.</i> СПЕЦИФИКА ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ПЕРЕВОДУ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.....	31
<i>Евтодиева Н.В.</i> К ВОПРОСУ ТЕМАТИКИ И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИИ УКРАИНСКИХ ПРИТЧ .....	33
<i>Жданова Е.В., Еромянц И.С., Чудин А.Г.</i> ОСОБЕННОСТИ И РОЛЬ ПЕРЕВОДА В РАЗВИТИИ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ.....	37

**Васильева О.А.**

(ГОУ ВПО «Луганский государственный университет  
имени Тараса Шевченко»)

## **ПЕРЕВОД МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ АВТОМОБИЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ КОНЦА XX И НАЧАЛА XXI ВЕКА**

Вследствие информационного и компьютерного видения современного мира, лексика английского языка обогащается научно-технической терминологией. Терминологические неологизмы, или «технические неологизмы» [3, 20], непрерывно внедряются в лексику английского языка. Автомобильная промышленность, как представитель в производстве инноваций, занимает ведущее место в вербализации новых понятий. Стремительное внедрение компьютеров, электроники и эргономики в автомобильную промышленность привело к обогащению современной лексики английского языка новыми и сложными понятиями, выражаемыми многокомпонентными терминами. Пополнение такими лексическими инновациями приводит к тому, что в словарях отсутствует переводческий эквивалент. Актуальность работы заключается в изучении основных приёмов при переводе многокомпонентных терминологических номинаций автомобильной терминологии с английского на русский язык. С целью изучения основных переводческих приёмов при переводе многокомпонентных автомобильных терминов были отобраны автомобильные тексты, в которых отражены наиболее яркие и оригинальные примеры. Материалом для написания работы послужили официальные интернет-страницы автомобильных компаний, брошюры различных производителей автомобилей и англоязычные автомобильные журналы *Motor Trend*, *Automobile*, *Car and Driver*. Общий объём текстовой выборки составил 1700 страниц или более 500 терминов.

Инновации провоцируют номинации для давно известных явлений и технологий. В языке усложненные автомобильные понятия материализуются в виде многокомпонентных терминологических словосочетаний. При переводе автомобильных терминологических словосочетаний необходимо обращать внимание на когнитивный механизм детализации, а именно перевод главного прототипа понятийного компонента, который оброс дополнительными видовыми понятиями: *Infotainment System – Infotainment System incorporating DVD Satellite Navigation and Hi-Fi System.* – Информационно-развлекательная система – Информационно-развлекательная система со встроенной спутниковой системой навигации и с аудиосистемой. Детализация

в многокомпонентных автомобильных терминах объясняется необходимостью расширения дополнительных функциональных свойств уже существующих технологий, совершенствующихся со временем [1, 55].

Одним из самых простых способов перевода многокомпонентного термина автомобильной лексики выступает дословный (поэтапный) перевод, при котором структура и количество компонентов терминологического словосочетания совпадает в языке оригинала и в языке перевода. Так, например, для автомобильных терминов *Rear Inner Panel* – задняя внутренняя панель, *3-way catalytic converter* – трёхканальный каталитический преобразователь или *Antilock Braking System* – антиблокировочная тормозная система характерен поэлементный перевод термина.

При переводе двухкомпонентных автомобильных терминов иногда необходимо менять местами первый и второй компоненты автомобильной номинации, например, *Trunk Light* – Подсветка багажника, *Turn Signal* – Сигнал поворота, *Sunroof Switch* – Переключатель верхнего люка. Действительно, при изучении перевода многокомпонентных терминов автомобильной терминологии было выявлено, что перестановка компонентов, а именно перевод последних компонентов, несущих, как правило, основную смысловую нагрузку, а затем последовательно справа налево каждый компонент или смысловую группу, выступает одним из главных приёмов перевода [2, 82]. Например, *Active Park Assist* – Система автоматической парковки, *Active front lightning system* – Система переднего освещения, *Automatic Traction Control* – Автоматическое управление тягой.

Если рассматривать такие многокомпонентные термины, как *Active Body Control*, *Collision Warning*, то, как правило, главное определяемое слово находится в самом конце термина, и осмысление термина выполняется при движении от последнего слова к первому с добавлением отсутствующего смыслового компонента (system): Система активного контроля уровня кузова, Система предупреждения столкновения. Однако не всегда определяемое слово находится в конце, например, *Rear window wiper with interval function* – Стеклоочиститель заднего окна с интервальным режимом работы.

При отсутствии переводческого эквивалента в многокомпонентном термине автомобильной лексики, часто используется описательная конструкция, или лексическое развёртывание, например, *Supplemental Restraint System* – Дополнительная система устройств пассивной безопасности или *Intermittent Wiper Time Control* – установка времени для режима прерывистой работы стеклоочистителя.

При изучении основных приёмов перевода многокомпонентных терминов автомобильной лексики, было установлено, что для некоторых составных компонентов характерна переводческая транскрипция, а именно транслитерация, например, *Auto-Pilot System – Система «автопилот»* или *Cruise Control Indicator – Индикатор круиз-контроля*.

По результатам исследования можно отметить, что описательный приём, приём переводческой транскрипции, смена компонентов терминологического словосочетания являются основными способами перевода атрибутивных конструкций в современной автомобильной терминологии.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Васильева О. А. Когнитивные механизмы образования автомобильных номинаций конца XX – начала XXI веков (на примере английского языка) / О. А. Васильева // Вестник Университета Российской Академии Образования. – М., 2012. – № 5. – С. 55-57.
2. Дуброва Ю. Ю. Специфика перевода многокомпонентных военных терминов / Ю. Ю. Дуброва // Вестник МГЛУ. – 2006. – Вып. 5(611). – С. 77-84.
3. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы [Текст] / Б. Н. Климзо ; 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Р. Валент, 2006. – 508 с.